

Entdecke das Credit Suisse Korpus - Informatiktag 2017

Institut für Computerlinguistik

Multilingwis²

Mit Multilingwis² können Sie die Zusammenhänge und Unterschiede zwischen mehreren Sprachen erforschen. Besonders interessant ist es, dabei Redewendungen und Mehrwortausdrücke unter die Lupe zu nehmen. Hier finden Sie ein paar Beispiel-Suchanfragen, welche spannende Resultate ergeben:

Übersetzungsvarianten

1. **Eis:**

Der deutsche Begriff "Eis" kann sowohl eine Süßspeise sein, als auch den Zustand von gefrorenem Wasser beschreiben. Suchen Sie nach "Eis" und überprüfen Sie, wie die Übersetzung z.B. im Italienischen entweder "ghiaccio" oder "gelato" sein kann.

2. **Roman:**

Eigennamen wie "Roman" sind auch immer spannende Übersetzungskandidaten. Unter Umständen kann ein Name mehrdeutig sein. Dies merkt man hier z.B. daran, dass die häufigste Übersetzung von "Roman" im Englischen "novel" ist.

Mehrwortausdrücke

1. **voller Elan**

Stellen Sie sich vor, ein Person die gerade Deutsch lernt, weiss nicht, was der Ausdruck "voller Elan" bedeutet. Mit Multilingwis² findet man dafür die italienische Übersetzung "con entusiasmo". Wenn Sie jetzt nach "con entusiasmo" suchen, werden Sie feststellen, dass z.B. "mit Begeisterung" dieselbe Bedeutung wie "voller Elan" hat. Die sprachlernende Person kann sich jetzt vorstellen, was mit "voller Elan" gemeint ist.

Redewendungen

1. **das Handtuch werfen**

Manche Redewendungen finden in anderen Sprachen gar keine Übersetzung, manche kann man mit einer anderen Redewendung übersetzen und für manche gibt es sogar eine wörtliche Übersetzung. Wenn Sie nach "Handtuch werfen" suchen, werden Sie feststellen, dass die englische Übersetzung dafür wörtlich ist "throw in the towel", in Französisch aber nur eine Enstprechung ist "jeter l'éponge" (auf Deutsch: den Schwamm werfen).

URL: <http://pub.cl.uzh.ch/purl/multilingwis2>

Diachron Vis

Mit unserer Webapplikation Diachron Vis können Sie verfolgen, wie sich Sprache über Zeit verändert hat. Sie haben die Möglichkeit Worthäufigkeiten für Deutsch und Französisch über ca. 115 Jahre zu vergleichen. Hier finden Sie ein paar Beispiele, wie die Sprache von historischen Ereignissen und gesellschaftlichen Entwicklungen verändert wurde:

Historische Ereignisse

1. Finanzkrise

Wenn Sie nach “Finanzkrise” suchen, können Sie im Liniendiagramm feststellen, dass die Häufigkeit dieses Wortes sehr stark von wirtschaftlichen Ereignissen geprägt ist. Man kann die einzelnen Ausschläge auf tatsächliche Finanzkrisen zurück führen: z.B. die Weltwirtschaftskrise Ende der 20er Jahre, die beiden Ölkrisen Mitte und Ende der 70er Jahre sowie ganz prominent die Finanz- und Wirtschaftskrise ab 2007.

Gesellschaftspolitische Veränderungen

1. Myanmar, Burma

Wenn Sie nach “Myanmar,Burma” suchen, können Sie sehen, dass in den letzten Jahren die Bezeichnung “Myanmar” für das südostasiatische Land öfter vorkam als “Burma”. Die offizielle Namensänderung war zwar schon im Jahre 1989, allerdings dauerte es eine gewisse Zeit, bis sich der neue offizielle Name bei uns durchgesetzt hatte. Dies sieht man sehr schön in unserem Korpus.

Übersicht von Technischem Fortschritt

1. Computer, Laptop, Smartphone

Bei diesen drei Suchbegriffen können Sie sehr gut beobachten wie Fortschritte in der Technik auch unseren Sprachgebrauch beeinflussen. Für neue Erfindungen müssen neue Begriffe gefunden werden oder die Bedeutung ändert sich. So zeigt zum Beispiel der rasante Anstieg von “Smartphone” um 2010, dass plötzlich neue Begriffe aus dem Nichts auftauchen können und sich ganz schnell in unser Alltagsvokabular einschleichen.

URL: <http://r2d2.cl.uzh.ch/diachronvis/csdi/>